Confrontación de los textos griego y latino del evangelio de San Marcos

PRELIMINARES

Cuando alguno de nosotros se pone a leer cualquiera de las ediciones grecolatinas del Nuevo Testamento [1], inmediatamente se da cuenta de que la versión de la Vulgata no siempre corresponde al texto griego que presenta la página de al lado. *¿En qué lugares se da esta discrepancia y a qué se debe?* Quisiéramos responder a estas dos preguntas limitándonos al capítulo primero del evangelio de San Marcos.

Como primero debe exponerse la doctrina y después hacer las aplicaciones concretas de la misma, comenzaremos por responder a la segunda pregunta: «¿A qué se debe la discrepancia existente entre el texto griego de cualquier edición crítica y el texto de la versión de la Vulgata?». Para poder comprender las causas de estas discrepancias, hay que tener en cuenta los siguientes hechos que no nos detendremos a probar, sino que daremos por válidas las conclusiones a que otros han llegado.

Las *Veteres Latinae* fueron hechas conforme al texto occidental [2]. Las primitivas versiones latinas, base de nuestra actual Vulgata, estaban mal hechas, mal corregidas y mal

1 Nos referimos a las ediciones manuales que traen el texto griego y el texto latino de la Vulgata Sixto-Clementina, por ejemplo: Bover, Joseph, M., *Novi Testamenti Biblia Graeca et Latina* (Madrid 1968[5]); Merk, Augustinus, *Novum Testamentum Graece et Latine* (Roma 1964[9]); Bodin, E., *Novum Testamentum D. N. Iesu Christi* (París 1918), etc.

2 «Quantum ad textum, e quo immediate dimanant, constat omnes ad unam latinas versiones ante Hieronymum e graeca lingua derivari. Si autem agatur de primitiva forma harum versionum... in N. T. eas iam diximus pertinere ad illum typum textus qui... appellatur occidentalis, de cuius auctoritate adhuc disputant eruditi». Vaccari, Alb., 'De Textu', *Institutiones Biblicae* 96 (Roma 1937) 292.

Universidad Pontificia de Salamanca